

# MOTIN DE BRUJAS

de

JOSEP M. BENET i JORNET

traducida por Amparo Tusón

## REPARTO

(por orden de intervención)

VIGILANTE	Luis Politti
AURORA	Maria Asquerino
SOFIA	Berta Ríza
PAULINA	Enriqueta Carballeira
RITA	Julieta Serrano
FILOMENA	Marisa Paredes
DOLORES	Carmen Maura

## FICHA TECNICA

Jefe de montaje	Guillermo Nieto
Jefe de electricidad	José Rodríguez Mayoral
Jefe de utilería	Antonio Gutiérrez
Técnicos de sonido	Antonio Gallego y M. Sánchez Mansilla
Atrazzo	Eugenio González
Jefa de sastrería	Teresa Navarro
Apuntador	Manuel Márquez
Regidor	José Luis Arza
Asesoría en el Text	Leonor Alazraki
Diseño de programa y cartel	Alberto Corazón
Fotografía	Antonio de Benito y Juan A. Díaz
Coordinadora de vestuario	Carmen González Villa
Ayudante de escenografía	Carlos Dorremontea
Carrajería	Baynton
Realización de decorados	Equipo de maquinaria del Teatro María Guerrero y Francisco Prósper
Música	Román Alís
Voz en off	Carlos Tena
Ayudante de dirección	Paco Pérez «Pape»
Diseño de iluminación	Francis Maniglia
Escenografía y vestuario	Rafael Palmero
Dirección	Josefina Molina

Este espectáculo se representa sin intermedio.

A pesar de poder considerarme autor teatral en precario, pero en constante ejercicio desde 1964 —que ya sepa... exceptuando las cuatro únicas representaciones de EL SÓMNI DE BAGDAD y de SUPLETOT dadas en el transcurso de un festival internacional de teatro juvenil— hace un par de temporadas, esta es la primera ocasión en que una obra mía suhe a los escenarios de Madrid, ya sea por manos de compañías profesionales, de grupos independientes o de formaciones de aficionados. Mi caso no es único. En Barcelona nos ha sido relativamente fácil, a lo largo de los años, seguir de algún modo los avatares de la dramaturgia que se fraguaba en Madrid: las circunstancias históricas, ajenas por supuesto a la voluntad auténtica de las culturas hermanas, determinaron que, durante muchos años, en Madrid no se tuviera oportunidad —más que en contadísimas ocasiones— de seguir los intentos teatrales que se cocían en Barcelona. Pareció que la situación empieza a variar que poco a poco el intercambio comienza a ser mutuo. No hay duda de que ahí puede surgir un mejor conocimiento y entendimiento, un diálogo enriquecedor. Por lo que a mí respecta, quedo aquí constancia de mi gratitud a cuántas personas han propiciado la realidad de esta puesta en escena. Puesta en escena llevada a cabo además, justo es decirlo, en unas condiciones inmejorables.

Pero habremos de la obra que se disponan ustedes a presenciar. Nuestra historia narra todo lo que les ocurre a seis mujeres y a un hombre en el transcurso de una noche de luna llena. Ellas componen la brigada encargada de la limpieza diaria en unos grandes locales de carácter despersonalizado; él se ocupa de la vigilancia y control nocturno de estos mismos locales.

Las mujeres tienen un problema común que las enfrentará al vigilante pero ese problema es casi lo único que las une, y de ahí que el minúsculo y doméstico motín que sobreviene, pueda tomar muy pronto derroteros inesperados. A las fuerzas del día se opondrán las de la noche; a la emperatriz se le enfrentará la papisa; a un concepto racional de la vida, una visión irracional de las fuerzas que rigen nuestro destino... El problema de los límites de la inteligencia humana, el problema del desgarramiento interior que puede producir la pasión amorosa, el problema del miedo ante el dolor y la muerte, cubren cuerpo y se entremezclan, acabarán por ser elementos decisivos de una lucha cuyo resultado, al final de la obra, no puede ser más que provisional. Mientras, al margen de la batalla, pero incidendo en ella la imaginación, el instinto de la vida, nos presentan quizás una alternativa. Quizás, porque la obra no pretende ofrecer respuestas demasiado contundentes. Solo, más bien, plantear unas angustiantes cuestiones, recordar algunos aspectos de la crisis ideológica que vive nuestro entorno intentar el análisis de por qué, inesperadamente —no me atrevería a decir cíclicamente— los brujos retornan y vencen.

Pero cuidado, puede que ahora me haya excedido. En tal caso, nuestra historia sería solamente la de las inevitables peleas entre gentes que comparten un trabajo duro y despreciado, entre personas que —a buen seguro— no se han planteado jamás, de un modo consciente ninguna de las enormidades trascendentes que llevo escritas. Exactamente el tipo de seres humanos que necesitaba para dar cuerpo a mi inquietud; aquellos que como yo mismo, entienden muy poca crisis de la vida, esa broma irremplazable en la que estamos inmersos.

Una última consideración sobre los diálogos de la obra. A partir de la traducción de urgencia que del original catalán hizo Amparo Tusón en su momento Juan Manuel Martín de Blas y Josefina Molina primero y esta última junto con los actores que componen el reparto después, han trabajado con el fin de obtener un tipo de frase útil y eficaz que correspondiera al tono coloquial, directo y llano, del original. Ha sido tan sólo el comienzo de un trabajo de recreación a todos los niveles, que traspasa los límites estrictos del texto y del que por tanto no me toca hablar, pero que ha tenido en mí siempre que ello ha sido posible, un testigo entusiasmado.

Josep M. Benet i Jornet

Teatro M<sup>a</sup> Guerrero



# MOTÍN DE BRUJAS

DE JOSEIP M. BENET i JORNET



# MOTIN DE BRUJAS

de

JOSEP M. BENET i JORNET

traducida por Amparo Tusón

## REPARTO

(por orden de intervención)

VIGILANTE **Luis Politti**  
AURORA **María Asquerino**  
SOFIA **Berta Riaza**  
PAULINA **Enriqueta Carballeira**  
RITA **Julieta Serrano**  
FILOMENA **Marisa Paredes**  
DOLORES **Carmen Maura**

## FICHA TECNICA

Jefe de montaje **Guillermo Nieto**  
Jefe de electricidad **José Rodríguez Mayoral**  
Jefe de utilería **Antonio Gutiérrez**  
Técnicos de sonido **Antonio Gallego y M. Sánchez Mansilla**  
Atrezzo **Eugenio González**  
Jefe de sastrería **Teresa Navarro**  
Apuntador **Manuel Márquez**  
Regidor **José Luis Arza**  
Asesoría en el Tarot **Leonor Alazraki**  
Diseño de programa y cartel **Alberto Corazón**  
Fotografía **Antonio de Benito y Juan A. Díaz**  
Coordinadora de vestuario **Carmen González Villa**  
Ayudante de escenografía **Carlos Dorremotxea**  
Cerrajería **Baynton**  
Realización de decorados **Equipo de maquinaria  
del Teatro María Guerrero y  
Francisco Prósper**  
Música **Román Alis**  
Voz en off **Carlos Tena**  
Ayudante de dirección **Paco Pérez «Pape»**  
Diseño de iluminación **Francis Maniglia**  
Escenografía y vestuario **Rafael Palmero**  
Dirección **Josefina Molina**

**Este espectáculo se representa sin intermedio.**

A pesar de poder considerarme autor teatral en precario, pero en constante ejercicio desde 1964 —que yo sepa—, exceptuando las cuatro únicas representaciones de EL SOMNI DE BAGDAD y de SUPERTOT dadas en el transcurso de un festival internacional de teatro juvenil, hace un par de temporadas, ésta es la primera ocasión en que una obra mía sube a los escenarios de Madrid, ya sea por manos de compañías profesionales, de grupos independientes o de formaciones de aficionados. Mi caso no es único. En Barcelona nos ha sido relativamente fácil, a lo largo de los años, seguir de algún modo los avatares de la dramaturgia que se fraguaba en Madrid; las circunstancias históricas, ajenas por supuesto a la voluntad auténtica de las culturas hermanas, determinaron que, durante muchos años, en Madrid no se tuviera oportunidad —más que en contadísimas ocasiones— de seguir los intentos teatrales que se cocían en Barcelona. Parece que la situación empieza a variar, que poco a poco el intercambio comienza a ser mutuo. No hay duda de que ahí puede surgir un mejor conocimiento y entendimiento, un diálogo enriquecedor. Por lo que a mí respecta, quede aquí constancia de mi gratitud a cuantas personas han propiciado la realidad de esta puesta en escena. Puesta en escena llevada a cabo además, justo es decirlo, en unas condiciones inmejorables.

Pero hablemos de la obra que se disponen ustedes a presenciar: Nuestra historia narra todo lo que les ocurre a seis mujeres y a un hombre en el transcurso de una noche de luna llena. Ellas componen la brigada encargada de la limpieza diaria en unos grandes locales de carácter despersonalizado; él se ocupa de la vigilancia y control nocturno de estos mismos locales.

Las mujeres tienen un problema común que las enfrentará al vigilante, pero ese problema es casi lo único que las une, y de ahí que el minúsculo y doméstico motín que sobreviene, pueda tomar muy pronto derroteros inesperados. A las fuerzas del día se opondrán las de la noche; a la emperatriz se le enfrentará la papisa; a un concepto racional de la vida, una visión irracional de las fuerzas que rigen nuestro destino... El problema de los límites de la inteligencia humana, el problema del desgarramiento interior que puede producir la pasión amorosa, el problema del miedo ante el dolor y la muerte, cobran cuerpo y se entremezclan; acabarán por ser elementos decisivos de una lucha cuyo resultado, al final de la obra, no puede ser más que provisional. Mientras, al margen de la batalla, pero incidiendo en ella, la imaginación, el instinto de la vida, nos presentan quizás una alternativa. Quizás, porque la obra no pretende ofrecer respuestas demasiado contundentes. Sólo, más bien, plantear unas angustias cuestiones, recordar algunos aspectos de la crisis ideológica que vive nuestro entorno, intentar el análisis de por qué, inesperadamente —no me atrevería a decir cíclicamente— los brujos retornan y vencen.

Pero cuidado, puede que ahora me haya excedido. En tal caso, nuestra historia sería solamente la de las inevitables peleas entre gentes que comparten un trabajo duro y despreciado, entre personas que —a buen seguro— no se han planteado jamás, de un modo consciente, ninguna de las enormidades trascendentes que llevo escritas. Exactamente el tipo de seres humanos que necesitaba para dar cuerpo a mi inquietud; aquellos que, como yo mismo, entienden muy poca cosa de la vida, esa broma irreemplazable en la que estamos inmersos.

Una última consideración sobre los diálogos de la obra: A partir de la traducción de urgencia que del original catalán hizo Amparo Tusón en su momento, Juan Manuel Martín de Blas y Josefina Molina primero y esta última junto con los actores que componen el reparto después, han trabajado con el fin de obtener un tipo de frase útil y eficaz que correspondiera al tono coloquial, directo y llano, del original. Ha sido tan sólo el comienzo de un trabajo de recreación a todos los niveles, que traspasa los límites estrictos del texto y del que, por tanto, no me toca hablar, pero que ha tenido en mí, siempre que ello ha sido posible, un testigo entusiasmado.

**Josep M. Benet i Jornet**

CENTRO DRAMATICO NACIONAL

PROGRAMACION

temporada 79/80

## Teatro M<sup>a</sup> Guerrero

*Teatre Lliure* de Barcelona

*Los baños de Argel*

de Miguel de Cervantes  
con adaptación de Francisco Nieva

*Doña Rosita la soltera*

de Federico García Lorca

*Motín de brujas*

de Josep M. Benet i Jornet

## Teatro Bellas Artes

*Veraneantes*

de Máximo Gorki

*Las bragas*

(«Una Comedia Burguesa»)

de Carl Sternheim

*Ejercicios para equilibristas*

de Luis Matilla

*La velada en Benicarló*

de Manuel Azaña (en previsión)

---

### Equipo de dirección

---

*Directores* Nuria Espert  
José Luis Gómez  
Ramón Tamayo

*Ayudantes de dirección* Emilio Hernández  
José Luis Tamayo  
María Ruiz

*Secretaría de dirección* Salbi Senante

*Secretaría de producción* Alicia Moreno

*Animación cultural* Pilar de Yzaguirre  
Carlos Sánchez

*Ministerio de Cultura*